

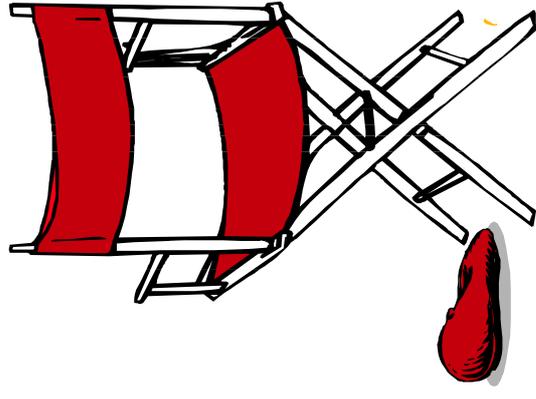
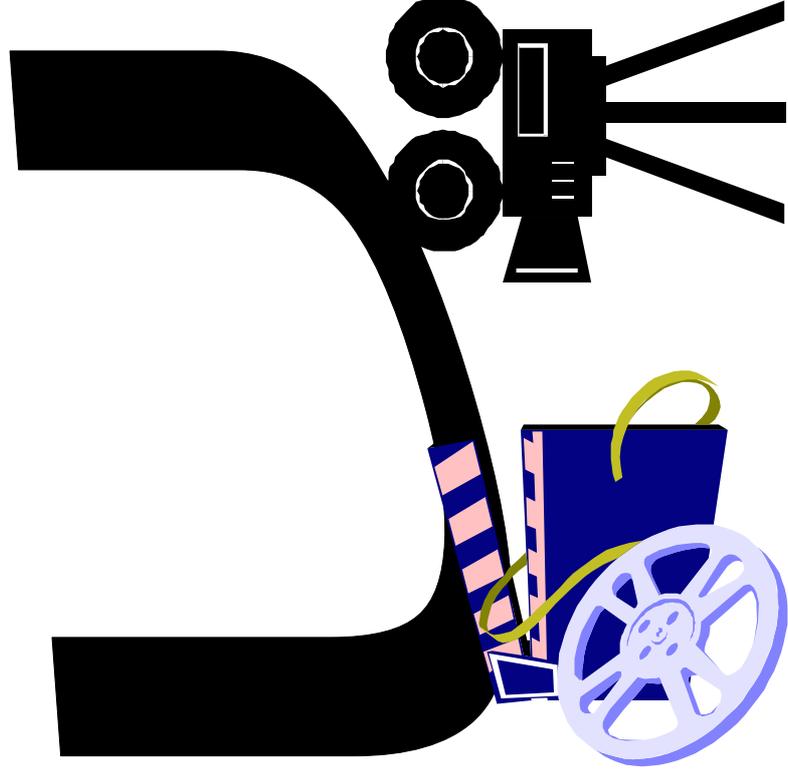
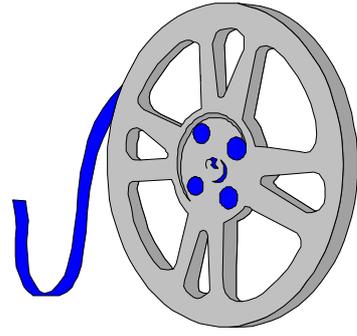
# FILM



## **Dossier pédagogique sur l'exploitation de films cinématographiques.**

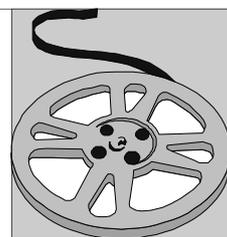
Philippe ETIENNE secrétaire RRS Lodève

GRÉGOIRE SOLOTAREFF & SERGE ELLISSALDIE



Prénom : .....

Cycle 3 (CM1/CM2)



U

GRÉGOIRE SOLOTAREFF &

Philippe ETIENNE secrétaire RRS Lodève

SERGE ELLISSALDE



# un peu de mémoire ...

1/ Qui est qui ? Relie chaque étiquette au personnage qui lui correspond.

Monseigneur

Rouge

Mona

Goomi

Mama



Mimi



Archibald  
dit Baba

Lazare

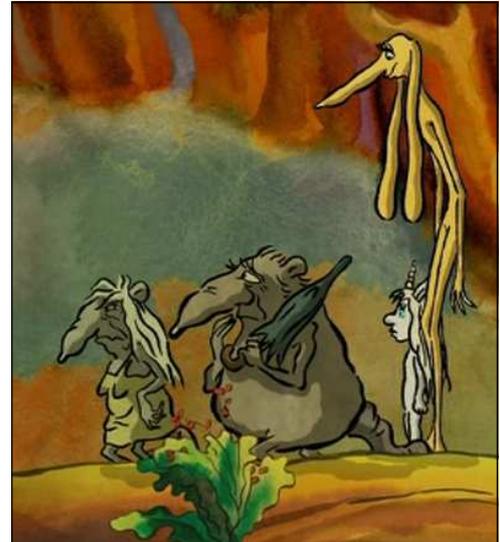
Kulka

U



# un peu de réflexion ...

2/ Observe les images. Découpe et colle dans la bonne colonne les étiquettes de la page 10 de ton cahier.



clan des Wéwés      famille de Mona

DOMICILE

CARACTÉRISTIQUES DU CLAN :

DOMICILE

CARACTÉRISTIQUES DE LA FAMILLE :

U porte en elle un terrible secret qu'elle s'apprête à révéler au chat guitariste Kulka lors de sa visite nocturne chez les Wévés.

**Fiches des personnages**

**U**  
Petite fille-licorne qui a l'âge des histoires que l'on raconte aux enfants, c'est-à-dire pourquoi pas cinq mille ans, elle surgit dans la vie de la princesse Mona dans un moment de grande détresse. Elles deviennent aussitôt aussi complices et inséparables que deux sœurs jumelles. Mais U porte en elle un terrible secret qui la rend plus fragile qu'elle n'en a l'air au premier abord.



D'après toi, quel est donc ce terrible secret ?

-----

-----

-----

-----

-----

-----

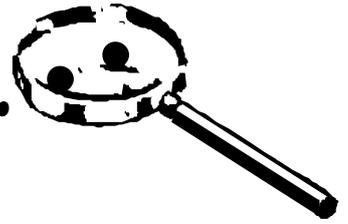
-----

-----





# un peu d'observation .



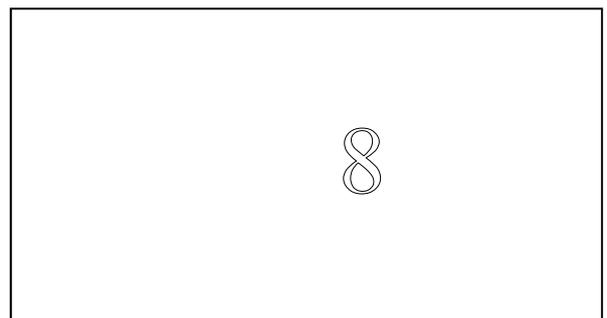
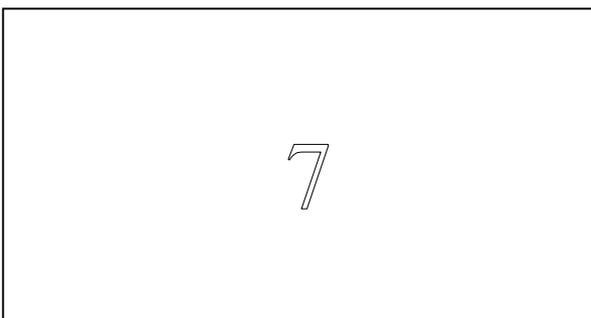
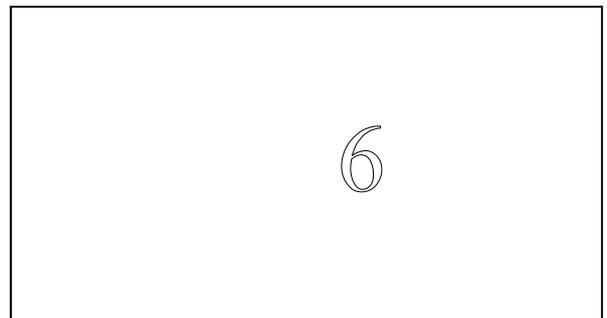
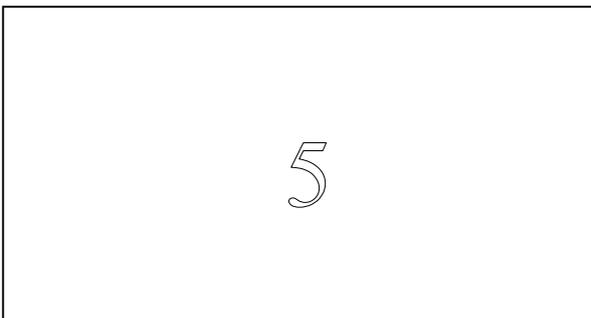
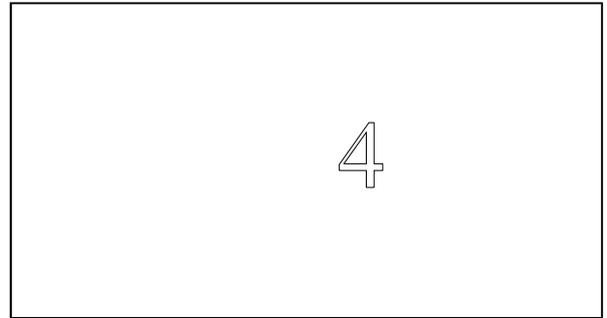
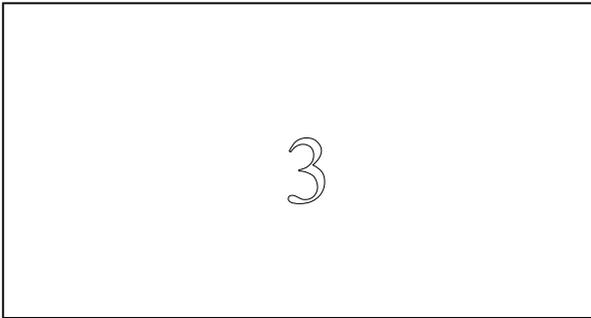
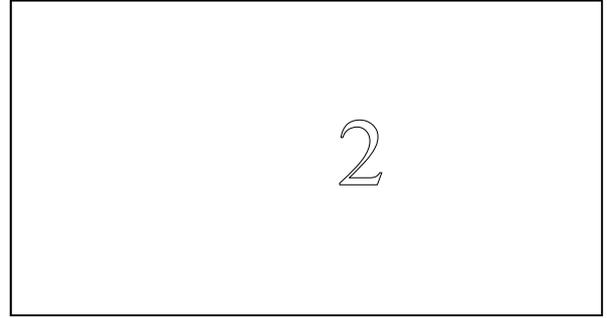
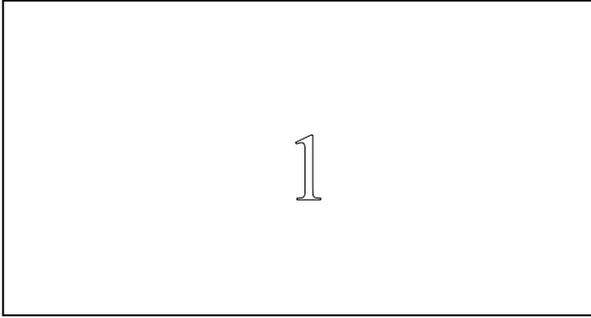
3/ Observe les deux images ci-dessous et trouve les 7 erreurs. Entoure-les dans celle du bas.





# un peu d'ordre ...

4/ Colle les images du film « U » dans le bon ordre.





# un peu d'écriture ...

5/ Remplace les 12 mots manquants du texte (le peintre fou est passé par là !).

Une toute petite [red] perdue dans un royaume désolé près de la mer voit, un jour de sa vie d'enfant [blue] et sinistre, dans un donjon vide et rempli d'escaliers, apparaître une amie née de ses pleurs, et qui porte, pour cette raison, le nom de son cri [blue] (uhhh, uhhhh) : "U", tout simplement. U est une [red] blanche et douce, née pour la protéger. Devenue une belle jeune fille très grande et très mince, avec d' [blue] oreilles de chien, Mona ne pleure plus. Elle est devenue optimiste et commence à se trouver belle. L'arrivée dans la [red] d'une famille de [red] (migrants et musiciens) : deux parents lapins et des enfants de toutes les races, un lézard, une souris, un loup et un chat, tous très humains ... l'intéresse beaucoup. Surtout le chat [red], Kulka, qui a son âge et sait comment on embrasse quand on est grand (incroyable mais vrai : avec la [red] !). U sent venir sa fin, elle épie les amours naissantes de Mona et Kulka, [green] quand ils commencent à parler la même langue, celle de l'amour partagé, et s'envole comme un fétu de paille malgré l'autre amour que lui porte Lazare le lézard. Mona et Kulka s' [green] pour le voyage de la vie, par la terre ou par la mer, comme "une bouée attachée à une corde de guitare", tandis qu'U minuscule revivra (seulement pour ceux qui sont restés jusqu'à la fin du [red] !).



Quelle est la nature des mots qui se cachent sous :  
les tâches rouges ? .....  
les tâches bleues ? .....  
les tâches vertes ? .....



# un peu de recherche ...

## 6/ Qui double qui ?



SANSEVERINO lors du doublage du film "U" de G. SOLOTAREFF.

### Qu'est-ce que le doublage ?

Le **doublage** est une technique consistant à substituer aux voix des comédiens d'une œuvre audiovisuelle (film, feuilleton...), les voix de comédiens s'exprimant dans une autre langue, afin de diffuser cette œuvre dans des pays ne parlant pas la langue dans laquelle l'œuvre a été tournée. Ce terme est également employé lorsqu'il s'agit de donner une voix aux personnages dans des œuvres d'animation, ce qui est le cas pour les film "U".

Le doublage francophone est réalisé principalement en France, en Belgique et au Québec.

Désormais, la plupart des œuvres audiovisuelles diffusées en France sont à la fois doublées et sous-titrées. Elles sont diffusées majoritairement en « version française » (VF), mais parfois également disponibles en VOSTF (version originale sous-titrée en français), selon les supports. Au cinéma, c'est surtout dans les grandes villes que les copies en VOSTF sont disponibles. À la télévision, c'est essentiellement sur les chaînes cinéma et sur le câble/satellite qu'on trouve des VOSTF ou des VM (versions multilingues, avec diffusion simultanée de la VF et de la VOST). Cependant, certaines œuvres ne sont diffusées qu'en *version originale sous-titrée* (VOST, généralement abrégé en « VO »).

D'autres pays, en revanche, utilisent beaucoup moins le doublage. Ainsi, aux Pays-Bas, la plupart des films sont diffusés en VOST.



- Pays utilisant le doublage uniquement pour les programmes pour enfants. Tous les autres programmes sont sous-titrés
- Zones mixtes: Pays utilisant à l'occasion le doublage, sinon les programmes sont sous-titrés
- *Voice-over* : Pays utilisant un ou quelques comédiens de doublage dont les voix sont superposées aux voix originales en fond sonore
- Doublage: Pays utilisant majoritairement ou exclusivement le doublage, qu'il s'agisse de films de cinéma ou de séries télévisées
- Pays produisant à l'occasion leurs propres versions doublées mais utilisant le plus souvent la version doublée d'autres pays dont la langue est similaire et que le public peut comprendre aisément. (*Belgique et Slovaquie*)

Relie chaque comédien avec le personnage qu'il double dans le film :



un petit coup de main ?

! jette un coup d'œil sur ta carte postale

- Archibald dit Baba
- Goomi
- Kulka
- Lazare
- Mama
- Mimi
- Mona
- Monseigneur
- Rouge
- U

- Bernard ALANE
- Jean-Claude BOLLE-REDDAT
- Maud FORGET
- Guillaume GALLIENNE
- Vahina GIOCANTE
- Bernadette LAFONT
- Isild LE BESCO
- Marie-Christine ORRY
- Artus DE PENGUERN
- SANSEVERINO



Guillaume GALLIENNE, Vahina GIOCANTE ▲ et Isild LE BESCO ▼ lors du doublage du film "U" de G. SOLOTAREFF.



Quels sont les pays qui n'utilisent que le doublage ?

-----  
 -----

Quel pays utilise majoritairement les programmes sous titrés ?

-----

Quel procédé utilisent la Pologne, la Russie, la Lituanie, la Lettonie et l'Estonie ?

-----

Concernant le doublage des films, quelle analogie y a-t-il entre la Belgique et la Slovaquie ?

-----  
 -----  
 -----

Que signifie le sigle VOSTF ?

-----



# un peu de couleurs ...

7/ Dessine le passage du film que tu as préféré :

Étiquettes à découper pour l'exercice n°2



silence

couleurs ternes

joyeux

enfant unique

soleil

musique

rires

famille nombreuse

heureux

accueillants

couleurs vives

pluie

parents naturels

pleurs

dispute

entente

tristes

malheureux

inhospitaliers

parents adoptifs



**un petit coup  
de main ?**

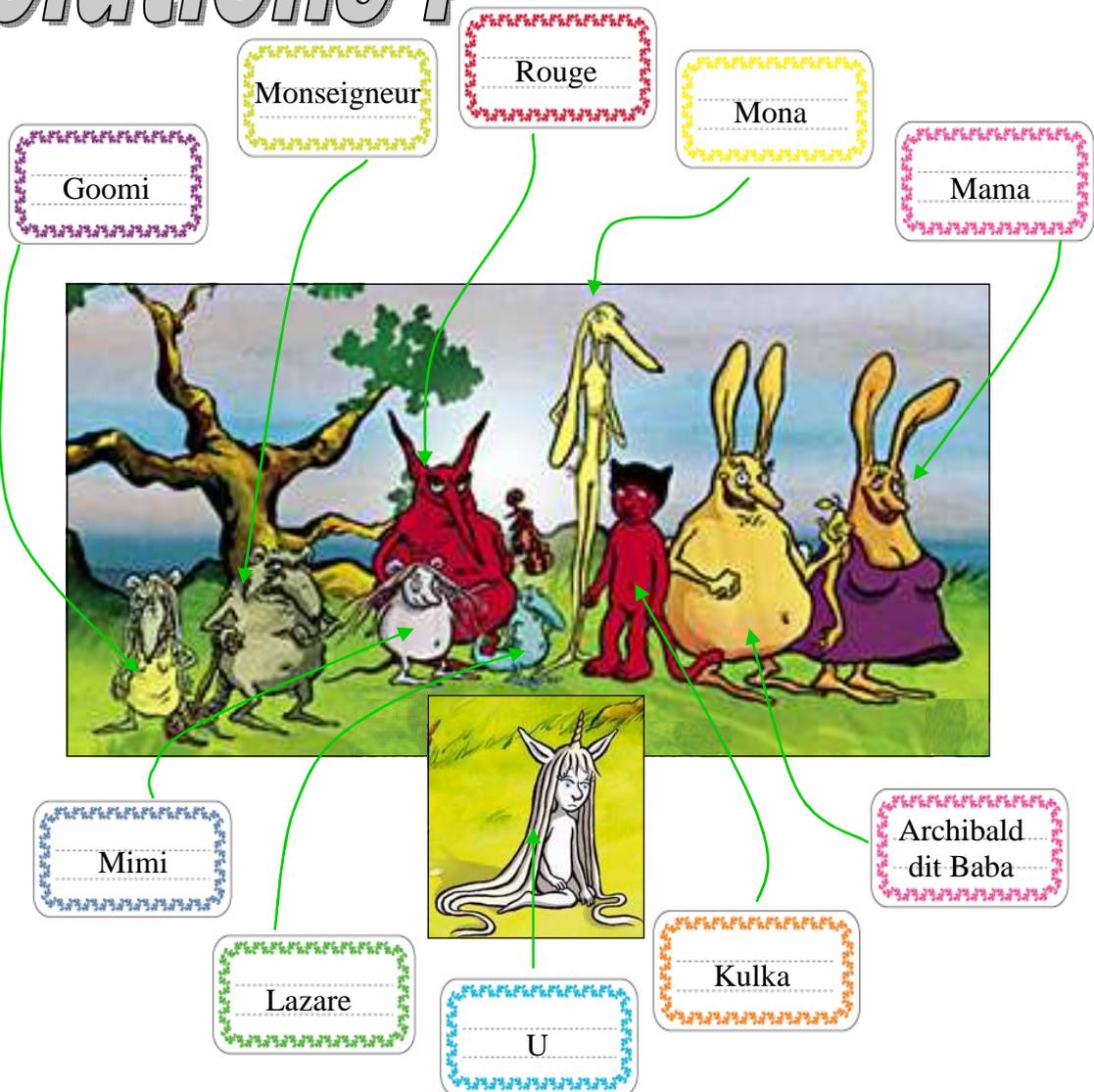
Avant de découper les étiquettes, essaye de les regrouper deux par deux (idées opposées) et de faire un classement : d'abord sur les caractéristiques des lieux d'habitation, puis sur les caractéristiques propres aux personnages ou à la famille.

Étiquettes à découper pour l'exercice n°3

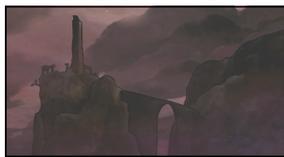


# Solutions :

1



## 2 clan des Wéwés famille de Mona



- couleurs ternes
- pluie
- tristes
- silence
- pleurs
- inhospitaliers
- dispute
- malheureux
- parents adoptifs
- famille nombreuse



- couleurs vives
- soleil
- joyeux
- musique
- rires
- accueillants
- entente
- heureux
- parents naturels
- enfant unique

Le secret de U :

Le jour où une jeune fille tombe amoureuse, la licorne qui la protège disparaît. Elle vole au secours d'une autre petite fille qui, à son tour, a besoin d'elle <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Tiré de l'album en relief produit à partir du film.

3

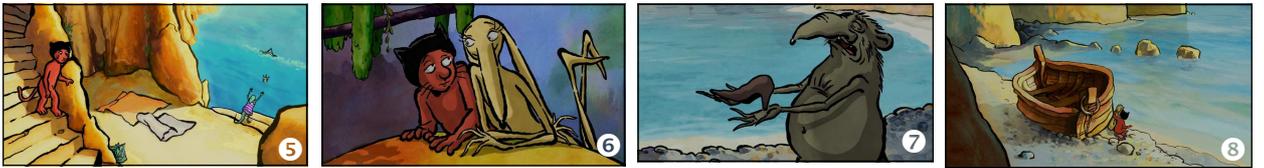


1/ l'archet de Rouge est plus long. 2/ la queue de Mimi apparaît entièrement. 3/ Baba a un doigt de plus à la main droite. 4/ il y a une plante en plus. 5/ la poignée du parapluie de Monseigneur est blanche. 6/ l'oreille droite de Mona est plus courte. 7/ la corne de U est plus longue.

4



5

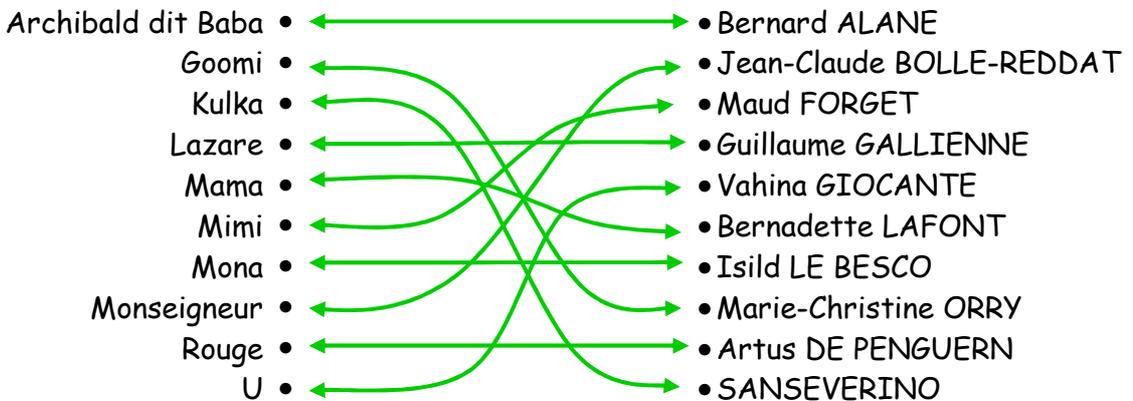


Une toute petite **princesse** perdue dans un royaume désolé près de la mer voit, un jour de sa vie d'enfant **solitaire** et sinistre, dans un donjon vide et rempli d'escaliers, apparaître une amie née de ses pleurs, et qui porte, pour cette raison, le nom de son cri **plaintif** (uhhh, uhhhh) : "U", tout simplement. U est une **licorne** blanche et douce, née pour la protéger. Devenue une belle jeune fille très grande et très mince, avec d'**interminables** oreilles de chien, Mona ne pleure plus. Elle est devenue optimiste et commence à se trouver belle. L'arrivée dans la **forêt** d'une famille de **manouches** (migrants et musiciens) : deux parents lapins et des enfants de toutes les races, un lézard, une souris, un loup et un chat, tous très humains ... l'intéresse beaucoup. Surtout le chat **guitariste**, Kulka, qui a son âge et sait comment on embrasse quand on est grand (incroyable mais vrai : avec la **langue** !) U sent venir sa fin, elle épie les amours naissantes de Mona et Kulka, **rapetisse** quand ils commencent à parler la même langue, celle de l'amour partagé, et s'envole comme un fétu de paille malgré l'autre amour que lui porte Lazare le lézard. Mona et Kulka s'**embarquent** pour le voyage de la vie, par la terre ou par la mer, comme "une bouée attachée à une corde de guitare", tandis qu'U minuscule revivra (seulement pour ceux qui sont restés jusqu'à la fin du **générique** !).

Quelle est la nature des mots qui se cachent sous :  
 les tâches rouges ? **des noms**  
 les tâches bleues ? **des adjectifs**  
 les tâches vertes ? **des verbes**



6



Quels sont les pays qui n'utilisent que le doublage ?

Allemagne, Andorre, Autriche, Espagne, France, Hongrie, Italie, Luxembourg, République Tchèque, Suisse.

Quel pays utilise majoritairement les programmes sous titrés ?

Bulgarie.

Quel procédé utilisent la Pologne, la Russie, la Lituanie, la Lettonie et l'Estonie ?

*Voice-over* : Pays utilisant un ou quelques comédiens de doublage dont les voix sont superposées aux voix originales en fond sonore

Concernant le doublage des films, quelle analogie y a-t-il entre la Belgique et la Slovaquie ?

Pays produisant à l'occasion leurs propres versions doublées mais utilisant le plus souvent la version doublée d'autres pays dont la langue est similaire et que le public peut comprendre aisément.

Que signifie le sigle VOSTF ?

version originale sous-titrée en français